



# 剑桥华人基督教会

Cambridge Chinese Christian Church

月刊 **Monthly Bulletin**

7/2019



Copyright © 2019 by 剑桥华人基督教会 Cambridge Chinese Christian Church. All rights reserved.

「这殿仍然荒凉，你们自己还住天花板的房屋吗？」（哈该书 1:4）

以上是耶和華上帝透過先知哈该向以色列人提出的一个很严肃、也是非常重要的问题。

事缘以色列人亡国被掳到巴比伦，圣殿及圣城耶路撒冷被毁。后来巴比伦亡于波斯，波斯王古列容许以色列人回归耶路撒冷及重建圣殿，结果约有五万人决定回归，并马上开始着手重建。谁料工程才刚开始，以色列人便再三受到敌人的阻挠，最后甚至工程停止近十多年。然后，上帝兴起先知哈该和撒迦利亚奉祂的名向回归的以色列人说劝勉的话（以斯拉记 5 章），其中包括提出以上这一个问题。

哈该书 1:2 说：「万军之耶和華如此说：『这百姓说，建造耶和華殿的时候尚未来到。』」大抵当时以色列人因为重建工程受到阻挠，所以便认为「建造耶和華殿的时候尚未来到」。然而，这「时候尚未来到」到底是上帝抑或是人的看法？有时候真的不容易说得清楚。不过，根据先知哈该的记述，上帝似乎也没有兴趣跟以色列人在这个问题上纠缠，祂反而提出了上面的那个问题，要求以色列人自己去作个比较：先看看圣殿当时的情况（「仍然荒凉」），然后再看看自己所住的房屋（「天花板的房屋」，即是用木板铺着四面墙壁、当时是非常华丽的房屋），然后祂一连两次要求以色列人「要省察自己的行为」（哈该书 1:7-8），并明确指出这就是以色列人得不着祂所赐的福而弄得诸事不顺的原因。而上帝更直接要求以色列人：「你们要上山取木料，建造这殿，我就因此喜乐，且得荣耀。」（哈该书 1:8）

也许我们会感到奇怪，就是为什么当时的以色列人会需要上山取木料来建造圣殿呢？根据以斯拉记 3 章的记载，以色列人是早已经预备好足够的木料（而且更是上等的香柏木）

来重建圣殿的，为什么现在还要上山取木料呢？我们有理由相信以色列人是拿了原本用来重建圣殿的香柏木来建造自己那些「天花板的房屋」，因此圣殿便再没有木料可以用来重建了。严厉一点讲，这是以色列人偷窃了上帝之物来据为已有。

以色列人如何响应先知的劝勉？以斯拉记 5:2 告诉我们：「于是撒拉铁的儿子所罗巴伯和约萨达的儿子耶书亚都起来动手建造耶路撒冷上帝的殿，有上帝的先知在那里帮助他们。」最后，以斯拉记 6:15 说：「大流士王第六年，亚达月初三日，这殿修成了。」

弟兄姊妹，以上这段以色列人从被掳之地归回重建圣殿的历史，对于剑桥教会现今的处境(无论是财政状况、事奉人手、聚会参与、彼此的关系、个人的灵命等各方面)有没有什么特别意义及提醒呢？到底是「建造耶和華殿的时候尚未来到」抑或是「这殿仍然荒凉，你们自己还住天花板的房屋」呢？

求主的说话藉圣灵进入我们的心里，又帮助我们「省察自己的行为」及作出正确的响应，以致上帝「就因此喜乐，且得荣耀」。阿门。

*"Is it a time for you yourselves to be living in your paneled houses, while this house remains a ruin?" (Haggai 1:4)*

This was a very serious and very important question that the Lord had raised to the Israelites through the prophet Haggai.

This all began with the capture of the Israelites to Babylon after their country fell and their holy temple and holy city of Jerusalem were destroyed. Later, Babylon was destroyed by the Persia, and Cyrus king of Persia allowed the Israelites to return to Jerusalem and rebuild their holy temple. As a result, about 50,000 people decided to return and immediately started to rebuild. However, soon after the Israelis started the rebuilding, their process was repeatedly obstructed by the enemies, and finally the project was stopped for more than a decade. Then God raised the prophets Haggai and

Zechariah to prophesy to the returned Israelis in His name (Ezra 5), including raising the question above.

Haggai 1:2 says: *This is what the Lord Almighty says: "These people say, 'The time has not yet come to rebuild the Lord's house.'" Perhaps because at the time the Israelites' rebuilding work was being obstructed, they therefore thought that "The time has not yet come to rebuild the Lord's house."* However, was this opinion of "The time has not yet come" an opinion from God or man? Sometimes it's really not easy to say clearly. Nevertheless, according to the account of the prophet Haggai, God did not seem to be interested to argue with the Israelites on this issue. Instead, He raised the question above and asked the Israelites to make a comparison on their own: first look at the situation of the holy temple ( "*remains a ruin*"), then look at the houses where they lived in ("*paneled houses*", houses decorated with wood on their walls, which were luxury houses at the time), and then He asked the Israelites twice to "*give careful thought to your ways.*" (Haggai 1:7-8), and clearly pointed out that this was why the Israelites did not get His blessings and resulted in things not going well. And God even directly asked the Israelites: "*Go up into the mountains and bring down timber and build my house, so that I may take pleasure in it and be honored*" (Haggai 1:8).

Maybe we will be surprised, why did the Israelites at that time need to go up into the mountain to bring down timber to build the holy temple? According to Ezra 3, the Israelites had already prepared enough wood (and even the finest cedar logs) to rebuild the holy temple. Why would they still need to go up into the mountain to get the wood? We have reason to believe that the Israelites had used the cedar logs that were originally used to rebuild the holy temple to build their "*paneled houses*", so there was no more timber left for the reconstruction of the holy temple. Strictly speaking, the Israelites were actually stolen God's things for their own use.

How did the Israelites respond to the prophet's advice? Ezra 5:2 tells us: "*Then Zerubbabel son of Shealtiel and Joshua son of Jozadak set to work to rebuild the house of God in Jerusalem. And the prophets of God were with them, supporting them.*" Finally, Ezra 6:15 says, "*The temple was completed on the third day of the month Adar, in the sixth year of the reign of King Darius.*"

Brothers and sisters, does the above-mentioned history of the Israelis' return from the captivity to rebuild their holy temple has any special significance and reminder to the current situation of CCCC (its financial situation, manpower resources, attendance of meetings, mutual relationship, personal spiritual life, etc.)? Is it "*The time has not yet come to rebuild the Lord's house.*" or "*Is it a time for you yourselves to be living in your paneled houses, while this house remains a ruin*"?

May the words of our Lord enter our heart through the Holy Spirit, to help us to "*give careful thought to (our) ways*" and to make a correct response, so that our Lord "*may take pleasure in it and be honored*". Amen.

## 中文崇拜 Chinese Service

日期	主席	讲员	讲题 (经文)	翻译
7/7	黄传道	陈汉祖博士 (广)	用心传扬 (歌罗西书 1:28-29)	黄传道
14/7	石功奇	黄虹青牧师 (普)	从路得记看生命的光(一): 黑暗中的明珠 (路得记 1:8-19)	--
	Joash	黄日强传道 (广)	神的殿仍然荒凉 (哈该书 1:1-11)	--
21/7	William	黄日强传道 (普)	玛拉基书的神人对话(一): 我曾爱你们 (玛拉基书 1:1-5)	--
	Samantha	黄虹青牧师 (广)	从路得记看生命的光(一): 黑暗中的明珠 (路得记 1:8-19)	--
28/7	Mary	刘兆邦长老 (广)	约翰一书 前言 (约翰一书 1:1-10)	Terry

日期	敬拜赞美		回应诗		影音	招待/司事
	领唱	司琴	领唱	司琴		
7/7	Amy	Melody	黄传道	Melody	影音小组	Andy、亚兰(读经)、Paul、Venus
14/7	玉词	Vivian	黄牧师	Vivian	影音小组	夏梦良(祈祷)、Annie(读经)
	Joash	Samantha	黄传道	Samantha		Charles(祈祷)、Polly(读经)
21/7	William	Melody	黄传道	Melody	影音小组	任真(祈祷)、Annie(读经)
	Samantha	Karen	黄牧师	Karen	影音小组	何曾惠敏(祈祷)、Polly(读经)
28/7	Mary	Natalie	刘长老	Natalie	影音小组	庆渝(祷告)、李佩华(读经)、Charles、Terry

## 英文崇拜 English Service

Date	Speaker	Worship Leader	Service Leader	Musicians
7/7	William Zong	Holy Communion Combined Service		
	Sermon Title & Passage: <i>Finding fullness in an empty world (Ruth 1)</i>			
14/7	Calvin Cheah	Mary Lau	Mary Lau	Rhianna, Jeremy, Aaron
	Sermon Title & Passage: <i>The hidden kindness of God (Ruth 2)</i>			
21/7	Joshua Bell	Joseph Ng	Joseph Ng	Vivian Sze-To, Haide, Aaron
	Sermon Title & Passage: <i>There is a redeemer (Ruth 3-4)</i>			
28/7	Elder SN Chin	Sharon Ng	Elder SN Chin	Jeremy, Leanna
	Sermon Title & Passage: <i>Running away from God (Jonah 1)</i>			

## 圣餐 Holy Communion

日期 Date	主礼人 Minister	理事 Council Members
7/7	黄虹青牧师 Rev Helen Wong	功奇、Mary、国梁、Danny



## 茶点 Refreshment

日期 Date	负责人 Responsible Persons
7/7	陈念柔、Polly
14/7	陈念柔、廖太
21/7	吴东方、柯太
28/7	何庆渝、李力



## Sunday-school Rota July 2019



Date	Worship	Class Joy		Class Love		Class Faith	Remarks
		Teacher	TA	Teacher	TA	Teacher	
7-Jul	--	XiangJun	Yinghon	Danny	Viana	Mary	
14-Jul	--	Jane	Rita	Yvonne	Wenting	Danny	
21-Jul	Carmen	Hongmei	Yanhon	Amy Lai	Carmen	Winnie	School Summer holiday 25 Jul - 3 Sep, inclusive
28-Jul	Carmen	Yvonne	Yaping	Teacher: Carmen, TA: Amy Lai			CCCC Weekend away 26-28 July

## 彼得堡华人教会 Peterborough Chinese Christian Church

日期	讲题/内容	讲员/负责人	儿童活动	备注
2/7 (二)	圣餐 + 查经: 重建的外忧内患 2 (尼希米记 6:1-19)	Ng + Eddie + 黄传道	黄牧师	团契
9/7 (二)	信息分享	陈汉祖博士	黄牧师 + 黄传道	团契
14/7 (日)	信息分享	刘兆邦长老	May	崇拜
16/7 (二)	查经: 回归者名单及以斯拉重返耶路撒冷 (尼希米记 7:1-8:18)	Yong + Peter + 黄传道	黄牧师	团契
23/7 (二)	查经: 以色列人认罪与立约 (尼希米记 9:1-10:39)	Eddie + Ken + 黄传道	黄牧师 + Kevin	团契
28/7 (日)	信息分享	洪丽儿姊妹	May	崇拜
30/7 (二)	教会旅行	Yong + 黄牧师 + 黄传道	--	团契

## 2019 教会财政简报 CCCC Financial Briefing

£	收入 Income (包括)		支出 Expenditure
	奉献 Offering	Gift Aid/ Other Income	
一月 Jan	4,119.96		5,129.74
二月 Feb	3,141.29		5,349.21
三月 Mar	10,778.39	3,888.89	10,344.01
四月 Apr	4,148.84		6,235.43
五月 May	4,283.96		10,575.80
六月 Jun	9,204.44		11,605.66
<b>总和 Total</b>	<b>35,676.88</b>	<b>3,888.89</b>	<b>49,239.85</b>
<b>结余/不敷 Balance/Inadequate</b>			<b>-9,674.08</b>

**Remarks 备注:** 六月份总收入包括刘林福莲姊妹葬礼特别捐献£2,782(单计英镑)。六月份总支出包括何咏君在SIM差会的经济支持£4,500。如对数目有疑问, 欢迎向会计查询。The total income of June includes £2,782 special donation (included only UK pounds) in memory of Audrey Lau. The total expense of June includes £4,500 financial support to SIM for Judy Ho. If you have questions about these figures, please contact the Treasurer.

万军之耶和華說：「你們要將當納的十分之一全然送入倉庫，使我家有糧，以此試試我，是否為你們敞開天上的窗戶，傾福與你們，甚至無處可容。」(瑪拉基書 3:10) “Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house. Test me in this,” says the Lord Almighty, “and see if I will not throw open the floodgates of heaven and pour out so much blessing that there will not be room enough to store it.” (Malachi 3:10)

### 购堂筹款情况 Fundraising for Church Building Purchase (截至 as of 18/7/2019)

教会购买教堂计划的最新财政情况如下 The latest financial situation for the purchase of church building :

已收认献 Pledge offering received	£ 332,599.00
已收免息贷款 Interest-free loans received	£ 302,000.00
已收总额 Total received	£ 634,599.00
减去Minus: 购堂费用 Church Building Purchase cost	- £ 510,800.00
减去Minus: 其他费用 Other costs	- £ 158,569.00
余额 Balance	<b>- £ 34,770.00</b>
*装修/其他费用 Renovation/Other costs (预算Budget)	£ 289,200.00
*欠债Debts (4/2019 开始归还 Repayment started)	£ 302,000.00

注Remarks: 教会目前所有银行存款总数 Total Savings of all bank accounts £ 18,500  
分期付款 installments £ 12,733 (按月收取 monthly payments)

筹款仍在进行, 请大家尽力奉献及祈祷纪念 The fundraising is still carry on, please do your best for offering and continue to pray.

### 如何联络我们 How to contact us

教牧同工 Pastoral Workers	黄虹青牧师 Revd Helen Wong ( <a href="mailto:helen.wong@cccc.org.uk">helen.wong@cccc.org.uk</a> ) 黄日强传道 Pastor Stanley Wong ( <a href="mailto:stanley.wong@cccc.org.uk">stanley.wong@cccc.org.uk</a> )
办公室电话 Office Tel.	<b>01223-506191</b>
教会地址 Church Address	<b>5 Pound Hill, Cambridge CB3 0AE</b>
网址: <a href="http://www.cccc.org.uk">www.cccc.org.uk</a>	电邮: <a href="mailto:info@cccc.org.uk">info@cccc.org.uk</a>

编辑组 Editorial Team: 教牧组 Pastoral Team

本期翻译 Translators for this month: 黄日强 Stanley Wong